

Юдина Ирина Юрьевна

### **ОЦЕНКА В ПОСЛОВИЦАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

В настоящей статье рассматривается оценочный смысл английских пословиц, который может быть либо положительный, либо отрицательный. Пословица, представляющая собой законченное высказывание, выражает определенное оценочное умозаключение, которое возможно представить открыто или скрыто. Метафора, как троп, формируемый на основе сходства, органически приспособлена скрыто выражать оценочный смысл пословиц.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2013/7-1/61.html](http://www.gramota.net/materials/2/2013/7-1/61.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2013. № 7 (25): в 2-х ч. Ч. I. С. 215-217. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2013/7-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2013/7-1/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

УДК 811.111'38

**Филологические науки**

*В настоящей статье рассматривается оценочный смысл английских пословиц, который может быть либо положительный, либо отрицательный. Пословица, представляющая собой законченное высказывание, выражает определенное оценочное умозаключение, которое возможно представить открыто или скрыто. Метафора, как троп, формируемый на основе сходства, органически приспособлена скрыто выражать оценочный смысл пословиц.*

*Ключевые слова и фразы:* положительная оценка; отрицательная оценка; пословица; прямое значение; метафорическое значение.

**Юдина Ирина Юрьевна***Московский государственный областной гуманитарный институт**irine7104@yandex.ru***ОЦЕНКА В ПОСЛОВИЦАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА<sup>©</sup>**

Большинство ученых признают универсальность оценки, но в тоже время среди них нет единого мнения о ее природе и месте в семантике языковых единиц. Так, например, по мнению философа Б. Спинозы, оценка в широком понимании есть целенаправленная деятельность, и результат этой деятельности состоит в сопоставлении, сравнении того, что оценивается с эталоном, идеалом [7]. Известный отечественный языковед Н. Д. Арутюнова утверждает, что оценка «задана физической и психической природой человека, его бытием и чувствованием, она задает его мышление и деятельность, отношение к другим людям и предметам действительности, его восприятие искусства» [3, с. 5]. Соглашаясь с Н. Д. Арутюновой, С. Г. Воркачев говорит о том, что оценка неразрывно связана с мыслительными операциями человека [4, с. 86]. В. Н. Телия связывает оценку с коннотативным значением лексических единиц [8].

Теория оценки рассматривалась в работе Н. Д. Арутюновой, в которой она делит оценки на общие и частные. «Общие оценки реализуются прилагательными «хороший» и «плохой», а также их синонимами (прекрасный, превосходный, великолепный, отличный, замечательный, скверный, нехороший, дурной, поганый и др.). Частные оценки разделены на 7 категорий» [Цит. по: 5, с. 5].

Известно, что в пословицах заключена народная мудрость. В семантике пословиц накоплена и сохранена национально-культурная информация, сосредоточены и выражены в краткой форме знания, наблюдения народа, житейский и социальный опыт, который передается последующим поколениям. Пословицы являются своего рода сводом правил поведения личности и общества, отражающие ценностные установки, которые вырабатываются в процессе деятельности людей и общения поколений в процессе обучения, воспитания. Они по своей природе являются оценочными единицами.

А. А. Ивин определяет оценочные предложения как «предложения, говорящие о том, что человек считает ценным, что он считает плохим и что безразличным, предложения, выражающие убеждения о том, что есть добро и что есть зло» [6, с. 11].

Положительная или отрицательная оценка в английских пословицах может быть представлена открыто или скрыто.

Распространенными элементами, выражающими положительную оценку открыто, являются прилагательное «good» или наречие «well» в сравнительной или превосходной форме: *Better l te th n never* (Лучше поздно, чем никогда); *Better the devil you know th n the devil you don't know* (Известная беда, лучше ожидаемой неизвестности); *Better be envied th n pitied* (Лучше пусть завидуют, чем жалеют); *Better be long th n in b d cont ry* (С добрым дружись, а лукавых сторонись); *The best fish swim ne r the bottom* (Лучшая рыба по дну ходит); *The best is often the enemy of the good* (От добра добра не ищут) и др.

Элементами, открыто выражающими негативную оценку, являются:

- прилагательное «bad»: *B d workers often bl me their tools* (У плохого работника всегда инструмент виноват); *B d news tr vels quickly* (Плохая молва на крыльях летит);

- существительное «fool», семантическое значение которого несет отрицательный оттенок: *Fools grow without watering* (Дураков не сеют, не жнут, они сами родятся); *Fools never know when they re well* (Дураку все не так); *Fools will be fools* (Осел всегда останется ослом); *No fool like n old fool* (Старого дурака ничем не исправишь);

- прилагательное «ill», отрицательный компонент которого непосредственно входит в его лексическое значение: *Ill news flies f st* (Худые вести не лежат на месте); *Ill weeds grow p se* (Дурная трава в рост идет) [2].

Скрыто оценка может быть представлена через метафорическое толкование пословицы. Здесь необходимо отметить, что оценочность пословицы зависит как от метафорического, так и от прямого значения, то есть если общий компонент значения пословицы в структуре прямого и переносного значений имеет положительную оценку, то сама пословица также приобретает положительную оценку, если компонент значения отрицательный – отрицательную.

Например, в пословице *A clean hand wants no washing* (Честному человеку незачем оправдываться) метафора основана на сходстве по положительному качеству. «Чистая рука» значит не имеющая грязи,

незапачканная чем-либо рука. В переносном смысле «чистая рука» имеет значение «честный, правдивый человек, за которым не наблюдались плохие поступки». Общий компонент значения, на основании которого сделан метафорический перенос – «незапачканный», обуславливает положительную оценочность всей паремии.

Английская пословица *A cle r conscience l ughs t f lse ccus tion* (Чистое к поганому не пристаёт) в переносном смысле означает «если человек не сделал ничего плохого, то ему нечего бояться». В прямом значении пословица трактуется как «чистая совесть смеется над ложными обвинениями». Благодаря общему признаку «уверенность в своей правоте», английская пословица приобретает положительный оценочный смысл.

Пословица *Cle nliness is next to godliness* (Чистота – лучшая красота) имеет прямое значение – «чистоплотность стоит рядом с праведностью», метафорическое значение – «чистота физическая – залог чистоты духовной». Общий компонент значения, на основе которого сделан метафорический перенос, – «чистота», которая ведет к духовному спокойствию, обуславливает положительный оценочный смысл пословицы.

В следующем примере метафорический перенос тоже основан на сходстве по положительному описанию. Человек, который влюблен, будет искать любые выходы из сложных ситуаций, только ради того, чтобы быть рядом с любимым. Эта мысль прослеживается в метафорическом значении английской пословицы *Love will find w y* (Любовь все переждет). Прямое значение пословицы говорит, что любовь найдет выход из любой ситуации. Общий компонент значения – «не унывать» придает пословице положительный оценочный смысл.

Рассмотрим английские пословицы, в которых переносное и прямое значения основаны на сходстве по отрицательному признаку.

Пословица *He who is born a fool is never cured* (Дураком родился, дураком и помрешь) имеет метафорическое значение слова «дурак» – «человек, который поступает невольно, несообразно обстоятельствам» и прямое значение – «человек, который из-за своей глупости предпринимает нелепые шаги, противоречащие здравому смыслу». Метафорический перенос сделан на основании общего компонента значения – «поступать не так как все», который обуславливает отрицательный оценочный смысл пословицы.

Переносное значение английской пословицы *An idle br in is the devil's workshop* (Праздность – мать всех пороков) говорит, что праздность приводит к дурным последствиям, толкает на дурные, дьявольские поступки. Прямое значение пословицы выражает, что праздный ум – это мастерская дьявола. Общий компонент значения, который обуславливает отрицательный оценочный смысл всей паремии, – «дьявольские поступки».

В английской пословице *A f ir f ce m y hide foul he rt* (Лицом гладок, да душой гадок) встречается метафорическое значение словосочетания «отвратительное сердце», которое подразумевает безнравственные, аморальные поступки. Прямое значение пословицы выражает, что красивое лицо может скрывать скверное (грязное) сердце. Пословица выражает отрицательный оценочный смысл благодаря общему компоненту значения – «грязный».

Среди английских пословиц существуют пословицы, в которых нет явно выраженного оценочного смысла. Например, *Everything comes to him who w its* (Кто ждет, тот дождется); *After dinner sleep while, fter supper walk a mile* (После обеда отдыхай, а после ужина побольше гуляй); *An pple d y keeps doctor w y* (Кто яблоко в день съедает, у того доктора не бывает); *E rly to bed nd e rly to rise, m kes m n he lthy, we lthy nd wise* (Кто рано ложится и рано встает, здоровье, богатство и ум наживет) и др. [1]. Оценка в таких пословицах может проявляться через ситуации, в которых традиционно употребляется та или иная пословица. Например, пословица *Everything comes to him who waits* (Кто ждет, тот дождется) может употребляться в ситуации, когда человек чего-то ожидает. В данном случае оценка зависит от того, кто ждет и какова его цель. Если человек ждет что-то хорошее, то непременно это хорошее у него случится, и пословица приобретает положительный оценочный смысл. Но если эта пословица употреблена с иронией и ее использует человек-недоброжелатель, то в ней прослеживается отрицательный оценочный смысл (недоброжелатель ждет, что к кому-то придет что-то плохое).

Исходя из вышеизложенного можно сделать вывод о том, что пословицы, являясь оценочными единицами, могут выражать положительный или отрицательный смысл, представленный открыто или скрыто. К элементам, выражающим оценку открыто, относятся прилагательное «good» или наречие «well» в сравнительной или превосходной форме. Средства выражения отрицательной оценки являются более разнообразными. Помимо прилагательного «bad» здесь встречаются слова «fool», «ill», значение которых может нести негативный оттенок. Скрыто оценка может быть выражена через метафорическое толкование пословицы. Иногда сложно определить оценочный смысл пословицы, в этом случае оценка определяется через ситуацию ее употребления.

#### Список литературы

1. **Английские пословицы и поговорки и их русские аналоги.** СПб.: КАРО, 2006. 336 с.
2. **Английские пословицы и поговорки и их русские соответствия** / сост. С. В. Модестов. 7-е изд., стереотип. М.: Рус. яз.-Медиа, 2008. 467 с.
3. **Арутюнова Н. Д.** Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт. М.: Наука, 1988. 341 с.
4. **Воркачев С. Г.** Речевые поступки и оценка моральных качеств личности: показатели безразличия в психологических отношениях // Филологические науки. 1993. № 3. С. 85-91.
5. **Доржиева Э. Д.** Этническая оценка в пословицах современного английского языка: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 2003. 16 с.
6. **Ивин А. А.** Основания логики оценок. М.: Изд-во Московского университета, 1970. 230 с.
7. **Спиноза Б.** Избранные произведения: в 2 т. М., 1957. Т. 1. 631 с.
8. **Телия В. Н.** Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. 288 с.

## EVALUATION IN ENGLISH LANGUAGE PROVERBS

Yudina Irina Yur'evna

Moscow State Regional Classical Institute

irine7104@yandex.ru

The author considers the evaluative meaning of English proverbs which can be either positive or negative. The proverb is a complete statement, which expresses certain evaluative reasoning, which may be presented either explicitly or implicitly. Metaphor as a trope, formed on the basis of similarity, is organically conditioned to express implicitly the evaluative meaning of proverbs.

*Key words and phrases:* positive evaluation; negative evaluation; proverb; direct meaning; metaphorical meaning.

УДК 811.111'42

## Филологические науки

*В статье рассмотрен вертикальный контекст инновационно-технического дискурса, который находится на стадии развития. Установлены пути эволюции терминологического аппарата данного дисциплинарного контекста. Особое внимание автор акцентирует на динамической структуре терминологических единиц. Установлена зависимость использования терминологии и ее дефиниционных вариаций от контекста употребления и интенций автора научного текста.*

*Ключевые слова и фразы:* терминология; терминосистема; инновационно-технический дискурс; нанотехнологии; вертикальный контекст; дисциплинарный контекст.

Яшина Татьяна Викторовна

Мордовский государственный университет им. Н. П. Огарева

tatyana.yashina88@gmail.com

ЭВОЛЮЦИЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО АППАРАТА В ДИСЦИПЛИНАРНОМ  
КОНТЕКСТЕ ИННОВАЦИОННО-ТЕХНИЧЕСКОГО ДИСКУРСА<sup>©</sup>

На сегодняшний день научный дискурс обладает настолько большим объемом созданных текстов, что их усвоение становится все более и более проблематичным. Информационный поток, предлагаемый к ознакомлению и анализу, должен быть структурирован, в чем и представляется одна из основных задач научного текста. Научный текст должен обладать экспланаторной силой и избегать двусмысленности, чтобы донести заложенную в нем идею и новое знание реципиенту. Одним из основных механизмов достижения этой цели является терминологический аппарат. Однако по сей день существует обилие разнообразных несистематизированных и неструктурированных терминов, что затрудняет научную коммуникацию. В связи с этим целесообразно рассмотрение терминологических единиц в контексте, что позволит определить специфику их функционирования и выявить, каким образом возможно избежать неоднозначности смыслообразования и смысловосприятия.

Любое высказывание, будучи единицей дискурса, всегда реализуется в контексте и, как и любое произведение, не может существовать изолированно, вне историко-культурного контекста. В связи с этим в отечественном языкознании развивается идея «**вертикального контекста**», зародившаяся в кругу группы ученых Московского государственного университета им. М. В. Ломоносова: «**Вертикальный контекст** – это историко-филологический контекст данного литературного произведения и его частей и поэтому часть науки филологии» [1, с. 49]. О. С. Ахманова и И. В. Гюббенет отмечают, что изучение вертикального контекста является чисто филологической проблемой, решение которой призвано дать ответы на вопросы, как и почему продуцент предполагает наличие у реципиента знания, объективно заложенного изначально во вновь создаваемом тексте. Ведь, с точки зрения исследователей, «именно разнообразные контексты высказываемого являются основой его адекватного восприятия» [Там же, с. 49-50].

Как отмечает Л. В. Полубиченко, проблема, связанная с изучением вертикального контекста, действительно существует [5, с. 7]. Одним из доказательств этого является тот факт, что шведский ученый Клас Шар (Claes Schaag) примерно в то же время независимо выдвигает ту же идею, носящую то же название – «vertical context»: «In cases where additional meaning is derived from earlier texts – no matter how much earlier – there is always a —vertical— relationship between the elements resembling one another. A **vertical context** system emerges, a semantically connected whole made up of surface context and deep context... investing the surface context with connotative meaning» [16, p. 148] – «В тех случаях, когда дополнительное значение извлекается из более ранних текстов – неважно, насколько ранних, – всегда существуют вертикальные взаимоотношения между сходными элементами. Возникает система **вертикального контекста**, семантически связанное целое, состоящее из поверхностного контекста и глубинного контекста... наделяющего поверхностный контекст глубинным значением» (здесь и далее перевод наш – Т. Я.).